

HA für 12.10.2015_Übersetzung von Paragrafen _ mögliche Lösung

1. Übersetzen Sie bitte folgende Paragrafen:
(diese Paragrafen sind ebenfalls Bestandteile der Übungen für 05.10.2015)

Strafregistergesetz Nr. 269/1994 Slg.

§ 2

Rejstřík trestů vede evidenci fyzických a právnických osob (dále jen „osoba“) pravomocně odsouzených soudy v trestním řízení a dále evidenci jiných významných skutečností pro trestní řízení, pokud tak stanoví tento nebo jiný zákon. Údaje z evidence slouží pro potřebu trestního, občanskoprávního nebo správního řízení a k prokazování bezúhonnosti. Pro účely vedení této evidence a vydávání opisů z evidence Rejstříku trestů (dále jen „opis“) a výpisů z evidence Rejstříku trestů (dále jen „výpis“) je Rejstřík trestů oprávněn ověřovat přesnost osobních údajů.

Das Strafregister führt das Verzeichnis von natürlichen und juristischen Personen (im Weiteren als „Person“ bezeichnet), die rechtskräftig von Gerichten im Strafverfahren verurteilt sind, und weiter das Verzeichnis von anderen bedeutenden Tatsachen für das Strafverfahren, falls es dieses oder ein anderes Gesetz bestimmt. Die Angaben aus dem Verzeichnis dienen zum Zwecke des Straf-, zivilrechtlichen oder Verwaltungsverfahrens und zum Nachweis darüber, dass keine Vorstrafen bestehen. Zu Zwecken der Führung dieses Verzeichnisses und zur Ausstellung der Abschriften aus dem Strafregister (im Weiteren als „Abschrift“ bezeichnet) und der Strafregisterauszüge (im Weiteren als „Auszug“ bezeichnet) ist das Strafregister berechtigt, die Richtigkeit persönlicher Angaben zu überprüfen.

§ 16g

Žádá-li osoba, která je státním příslušníkem jiného členského státu Evropské unie, o výpis podle § 11 nebo 11a, požádá Rejstřík trestů příslušný orgán členského státu, jehož je tato osoba státním příslušníkem, o informace o jejích pravomocných odsouzeních za trestné činy a o navazujících údajích o těchto odsouzeních zapsaných v evidenci tohoto státu.

Beantragt eine Person, die Staatsangehöriger eines anderen EU-Mitgliedstaats ist, den Auszug gemäß § 11 oder 11a, verlangt das Strafregister die zuständige Behörde des Mitgliedstaates, in dem diese Person die Staatsangehörigkeit hat, die Informationen über ihre rechtskräftigen Verurteilungen für Straftaten und anschließende Angaben über diese im Verzeichnis dieses Staates eingetragenen Verurteilungen.